

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE CORRECCIÓ, POSTEDICIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS

1. OBJECTE

L'objecte d'aquesta contractació és el servei de correcció, postedició i traducció de textos del Síndic de Greuges de Catalunya, de forma ordinària o urgent, i inclosa la resolució de consultes sobre criteris relacionats amb els textos.

2. CARACTERÍSTIQUES

2.1 Idiomes

Llengües de treball habituals: català, castellà i anglès.

Llengües de treball possibles, però molt esporàdiques: francès, occità aranès.

Altres llengües: l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions entre llengües amb un ús puntual.

2.2 Tipologia de textos

El documents que poden ser objecte de correcció, postedició i traducció poden ser informes, resums executius, textos per al web institucional, resolucions, convenis, instruccions, protocols, notes de premsa, publicacions per a xarxes socials, o qualsevol altra documentació administrativa, entre d'altres.

2.3 Normativa lingüística de referència

Pel que fa a les tasques encomanades en l'execució d'aquest contracte, el contractista està obligada a:

- Vetllar per la coherència i la correcció dels textos institucionals:
 - o Per al català, seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia TERMCAT. Aplicar els criteris lingüístics difosos tant per aquests organismes com per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - o Per al castellà, seguir la varietat d'Espanya, amb la normativa lingüística de la Real Academia Española (RAE) i les recomanacions de la Fundéu, i aplicar els criteris lingüístics difosos per aquests organismes.
 - o Per a l'anglès, seguir la varietat britànica.
 - o Per al francès, seguir la varietat de França, amb la normativa i els criteris habitualment aplicats per l'Acadèmia.
 - o Per a l'occità aranès, seguir la *Gramatica der occitan aranés* i el diccionari de l'Institut d'Estudis Aranesi.
- Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic que apareguin procedents d'aquests organismes, i incorporar-les.
- Consultar a les lingüistes del Servei de Llengües del Síndic de Greuges els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua o terminologia.
- Donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de llengües, que s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions; seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació i d'estil.
- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Oferir capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal, respectant el sentit i la intenció de l'original per aconseguir un text natural i que es llegeixi bé.
- Garantir una revisió conjunta en aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes, i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i de puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.

2.4 Selecció dels professionals

Pel que fa als professionals que participin en aquest contracte, el contractista està obligat a:

- Comprovar que tenen la titulació necessària que els permeti fer les tasques que el Síndic de Greuges els pugui sol·licitar (v. punt 2.7).
- Informar sobre aquesta titulació al Síndic de Greuges (annex 7 del PCAP) i presentar-ne còpia si el Síndic ho demana.

- Preveure almenys dues persones per llengua per a català, castellà i anglès. Poden arribar textos urgents que s'hagin de dividir per lliurar-los abans. També pot passar que un text s'hagi de fer simultàniament en diferents llengües.
- Tenir en compte que el volum més important de feina serà CA/ES (217.817 paraules el 2023) i CA-EN (36.640 paraules el 2023).
- Tenir en compte que, molt puntualment, es podrien necessitar serveis en francès, occità aranès i potser en alguna altra llengua.

2.5 Elaboració dels textos

Els professionals que duguin a terme les correccions i traduccions han de ser els esmentats en l'annex 7 del PCAP. Si per alguna raó no tenen disponibilitat i es vol proposar una altra persona de característiques similars, cal comunicar-ho al Síndic de Greuges, que podrà demanar que es lliuri l'annex 7 del PCAP modificat.

2.6 Lliurament de textos per traduir o corregir

El Síndic de Greuges pot lliurar al contractista els textos en arxius electrònics conformatos amb programari d'ús estès (tractament de textos, presentacions, full de càlcul, etc.) de Windows o OpenOffice. El contractista ha de lliurar al Síndic de Greuges els textos en el mateix format, sense modificar-ne el cos del títol i afegint-hi el codi de la llengua de destinació al final o “_corr”. Exemple: [Nomdeldocument_EN](#); [Nomdeldocument_corr](#).

El lliurament dels textos s'ha de fer per correu electrònic.

En correcció, a petició del Síndic de Greuges, cal marcar canvis amb l'opció Eines/Control de canvis.

Quan s'hagi de traduir o corregir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini màxim de lliurament serà únic a tot l'encàrrec, tret que s'acordi altrament.

En cas que es detectin errors en els documents lliurats, el Síndic de Greuges pot demanar que el contractista faci correccions sobre la traducció feta i lliurada, sense cost afegit i en un termini adient, indicat en l'apartat de penalitats del PCAP.

2.7 Tipus de lliuraments i còmput de terminis

Hi ha dos tipus de lliurament, l'ordinari i l'urgent.

2.7.1 Lliurament ordinari

En els terminis ordinaris, s'entén per *dies hàbils* de dilluns a divendres, ambdós inclosos i es considera que la jornada laboral és de 9 h a 18 h.

S'exceptuen els dies festius.

Atès que el Síndic de Greuges no tanca per vacances, el servei de correcció i traducció s'ha de proporcionar de manera ininterrompuda durant tot l'any.

S'entén que una tasca ha estat lliurada en el termini si es lliura a l'hora pactada a la comanda o correu electrònic d'enviament de la feina.

En correcció, es considera lliurament ordinari si es demanen quatre pàgines per hora (1.400 paraules), amb un temps prudencial de gestió.

En traducció, es considera lliurament ordinari si es demanen 2.500 paraules / 8 h, amb un temps prudencial de gestió.

Per a documents més llargs, es calcularà de manera proporcional seguint els exemples anteriors.

Per a textos ordinaris, es pot negociar un termini segons cada cas, partint de la base esmentada.

2.7.2 Lliurament urgent

Es considera que un text és urgent en els casos següents:

- En correcció, si es demanen més de 4 pàgines per hora (1.400 paraules).
- En traducció, si es demanen més de 2.500 paraules/8h.
- En qualsevol servei, si es demana treballar en cap de setmana, festiu o fora de la jornada laboral ordinària.

Per a documents més llargs, es calcularà de manera proporcional seguint els exemples anteriors.

En serveis urgents, per arribar a terminis molt ajustats, es permet la divisió del text entre els diferents professionals a condició que hi hagi una coordinació adequada per a l'ús coherent de la terminologia, convencions i criteris.

Tret que se sol·liciti altrament, els lliuraments urgents que impliquin treballar fora de la jornada laboral ordinària han d'estar fets i lliurats a les 8 h del dia acordat.

2.7 Mitjans personals o materials adscrits a la prestació del servei

El contractista ha d'adscriure els mitjans personals i materials necessaris a l'execució del contracte:

Nombre de persones implicades:

- una persona que coordini les traduccions i correccions dels projectes que el Síndic li demani. Ha de tenir una experiència mínima de cinc anys desenvolupant aquestes funcions;
- dues persones per a castellà (traducció català <> castellà correcció/postedició de castellà);
- dues persones per a català (traducció castellà <> català i correcció/postedició de català);
- dues persones per a: traducció català > anglès i correcció/postedició d'anglès;
- una persona per a traducció català > francès i correcció de francès (servei puntual), i
- una persona per a traducció català <> occità aranès i correcció d'occità aranès (servei puntual).

La persona que coordini les traduccions i correccions pot ser també una de les lingüistes que faci traduccions i correccions.

- Cal que els traductors/correctors tinguin les següents característiques:

Correcció/postedició de català i traducció castellà-català

- a) Filologia Catalana, llicenciatura en Traducció amb català de llengua A o A2, llicenciatura en Lingüística, o equivalents;
- b) el C2 de català;
- c) el Certificat K o màster de correcció de català, i
- d) almenys cinc anys d'experiència com a lingüista.

Correcció/postedició de castellà i traducció català-castellà

- a) Filologia Hispànica, llicenciatura en traducció amb castellà de llengua A o A2, llicenciatura en Lingüística, o equivalents;
- b) cursos de correcció (+10 h);
- c) coneixements avançats de català, i
- d) almenys cinc anys d'experiència com a lingüista.

Correcció/postedició d'anglès i traducció català/castellà-anglès

- a) Anglès com a llengua materna;
- b) una llicenciatura o grau que s'hagi cursat en un país anglòfon;
- c) formació lingüística;
- d) coneixements avançats de català i castellà, i
- e) almenys cinc anys d'experiència com a lingüista.

Correcció de francès i traducció català/castellà-francès

Cal que aquesta persona tingui:

- a) el francès com a llengua materna;
- b) formació superior en país francòfon;
- c) formació lingüística;
- d) coneixements avançats de català i castellà, i
- e) almenys tres anys d'experiència com a lingüista.

Traducció cap a l'occità aranès

Cal que aquesta persona tingui:

- a) el B2 d'occità aranès o títol equivalent, com a mínim, o experiència demostrable com a lingüista d'occità aranès;
- b) formació lingüística, i
- c) coneixements avançats de català.

Mitjans materials: els programes informàtics presents habitualment en el mercat i més comuns; programari de correcció ortogràfica i gramatical automàtica; bases de dades terminològiques; memòries de traducció, si escau, entre d'altres.

2.8 Supervisió, coordinació i control del servei

El Servei de Llengua del Síndic de Greuges assumeix les funcions de seguiment, coordinació i supervisió del servei.

El contractista ha de designar una persona –la persona que coordini les traduccions i correccions– per fer el seguiment i el control de qualitat dels treballs, i estar en comunicació amb el Síndic de Greuges per fer balanç de les actuacions dutes a terme i valorar possibles incidències. Com a interlocutora habitual amb el Síndic, ha de procurar fer més àgil i fluida la gestió de les correccions i traduccions, i flexibilitzar-ne els terminis de lliurament, si és necessari. També ha de canalitzar la resolució dels problemes i errors que es puguin produir durant la realització d'aquests serveis. Pot ser una de les persones que corregeix/tradueix.

Si es considera convenient, es poden fer reunions de coordinació i demanar informes d'execució i/o avaluació del servei.

2.9 Control de qualitat

El contractista ha de dur a terme la prestació del servei de manera eficaç. A aquest efecte, ha de disposar d'un sistema de qualitat que optimitzi l'eficiència de la gestió, l'organització i el servei prestat, i que garanteixi en tot cas la correcta planificació, execució i supervisió, i l'efectiva cobertura del servei.

A més, ha de minimitzar les possibles incidències que provoquin perjudicis en l'execució del contracte i, en cas que es produeixin, n'ha d'informar el Síndic com abans millor per valorar la situació i les mesures adoptades per resoldre-les.

Si participen en un mateix projecte diverses persones, cal unificar l'estil i els criteris del document final.

En cas que es detectin errors en el text lliurat estarà indicat en l'apartat de penalitats del PCAP. El Síndic pot refusar la traducció i exigir-ne una revisió, sense cost addicional, que ha de ser lliurada en el termini que indiqui el Síndic.

Els textos lliurats han de ser de qualitat, de manera que es puguin utilitzar tal com els retorna el contractista, sense que necessitin cap revisió addicional. Amb aquesta finalitat, el contractista ha de fer el control de qualitat de cada text abans de lliurar-lo.

2.10 Certificació del servei

Un cop prestat el servei, se n'ha de fer la comprovació, recepció i liquidació. El Síndic determina si el servei que ha prestat el contractista s'ajusta a les

prescripcions establertes per a l'execució i el compliment i, si escau, li pot requerir que esmeni els defectes que s'han observat.

Si el servei s'adequa a la prestació contractada, el director o la persona responsable de l'àrea ha de conformar la factura, amb la signatura electrònica, en l'aplicació comptable institucional. Aquesta conformitat equival a la recepció de la prestació contractada a satisfacció del Síndic de Greuges i l'aprovació de la despesa en la liquidació del contracte, per la qual cosa constitueix el tràmit previ al pagament del servei.

2.11 Relació amb el Síndic de Greuges

El contractista ha de designar una persona –persona que coordina les traduccions i correccions – per canalitzar la relació amb el Síndic de Greuges. Aquesta persona, com a interlocutor habitual, ha de fer més àgil i fluida la gestió de les correccions i les traduccions, i flexibilitzar-ne els terminis de lliurament, si és necessari. També ha de canalitzar la resolució dels problemes i errors que es puguin produir durant la realització d'aquests serveis.

3. Contingut del servei de traduccions

3.1 Preus unitaris màxims

Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent.

Conceptes	Llenguatge general (1)
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,060 €/paraula
Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A -> B)	0,100 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	0,031 €/paraula
Traducció de llengua grup A a llengua grup C (A -> C)	0,108 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grups B	0,060 €/paraula
Postedició en català i castellà	0,040 €/paraula
Postedició en anglès	0,060 €/paraula
Percentatge d'augment per urgència	25 %
Preu/hora	30 €
Servei mínim	30 €

Nota

A: català i castellà; B: anglès i francès, i C: occità aranès i altres llengües.

Xifres de 2023: 217.817 paraules CA-ES i 36.640 CA-EN.

Per 2024 la previsió és encarregar postedició per a la majoria de la combinació A -> A.

Les ofertes han de seguir el model establert i cal presentar ofertes vàlides per a la totalitat dels preus unitaris: no es pot incloure cap valor 0,000 (tret que no s'apliqui percentatge d'augment per urgència i no es cobri servei mínim) o negatiu ni incloure imports que superin els preus unitaris màxims fixats en el punt 3.1 del Plec de prescripcions tècniques.

Els preus unitaris oferts s'han de presentar amb 3 decimals.

En el cas que el preu del servei sigui inferior al servei mínim presentat en l'oferta, el contractista tindrà dret a cobrar el servei mínim presentat a l'oferta, independentment de la combinació de llengües

Les ofertes que no compleixin algun dels requeriments establerts en l'apartat anterior seran excloses d'aquesta licitació.

3.2 Urgència

Si, per motius d'urgència (v. punt 2.7), no es pot afrontar la càrrega de feina en el termini estipulat amb les persones que consten a l'annex 7 del PCAP, el contractista pot ampliar la dotació de persones que treballen en el projecte, i encarregar la feina a terceres persones que compleixin els requisits i que no siguin les descrites en l'annex 7. Aquest és un cas excepcional i caldrà que la institució hi doni el vistiplau.

3.3 Abast de les feines

Els documents traduïts han d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de gal·lerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El Síndic de Greuges podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari faci correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost per al Síndic de Greuges.

3.4 Canvi de traductor o corrector

La institució pot sol·licitar un canvi de professional, segons l'annex 7 del PCAP, si considera que un text no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.